

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ФГБУН
«Институт востоковедения РАН»
д.и.н., профессор

В.П. Андросов

27 апреля 2016 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт востоковедения Российской академии наук» о диссертации Наний Людмилы Олеговны на тему «**Прилагательные простейших форм и размеров китайского и русского языков в типологическом аспекте**», представленной к защите в диссертационном совете Д 002.006.03 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Москва, 2016

Диссертация Л. О. Наний посвящена двум семантическим полям прилагательных размера – прилагательным толщины и прямой или искривленной формы – в китайском языке в сопоставлении с русским.

В рамках этого лексико-типологического исследования для каждого из соответствующих прилагательных в обоих языках построена схема полисемии, установлены источники переносных значений, все значения подробно проанализированы и сопоставлены. В поле ТОЛСТЫЙ/ТОНКИЙ это две русских лексемы (*толстый* и *тонкий*) и семь китайских (粗 *cū* 'толстый, крупный', 細 *xi* 'тонкий', 厚 *hòu* 'толстый плоский', 薄 *báo* 'тонкий плоский', 胖 *pàng* 'в теле', 肥 *fēi* 'жирный', 瘦 *shòu* 'худой'). В поле ПРЯМОЙ/ИЗОГНУТЫЙ это пять русских лексем (*прямой, кривой, косой, изогнутый, извилистый*) и пять китайских (直 *zhí* 'прямой', 歪 *wāi* 'кривой', 弯 *wān* 'изогнутый', 曲 *qū* 'извилистый', 斜 *xié* 'косой'). Кроме того, для китайского языка привлечена производная лексика: выявлены и систематизированы двуслоги с семантической связью копулятивного типа, имеющие в своем составе на первом либо втором месте рассматриваемые корни; это отдельная нетривиальная и масштабная задача, поскольку их количество для одного корня зачастую исчисляется десятками.

Важной особенностью работы является методология, которая определяет ее научную **актуальность и теоретическую значимость**: использован так называемый фреймовый подход, разрабатываемый Московской лексико-типологической группой. Данное направление представляет собой авангард отечественной лексической типологии. Применяя фреймовый подход для описания конкретных лексических единиц, Л. О. Наний получает не только ценные выводы о

соответствующих словах и семантических полях, но и подтверждение адекватности самого метода, в том числе новые наблюдения о характере переносов с импликативным сдвигом в противоположность более тривиальным метафорам. Также в полном объеме использованы современные технологии работы с электронными корпусами текстов для обоих языков.

Научная новизна исследования, помимо применения новых методов, заключается и в самой задаче. Это не первая работа, использующая материал китайского языка для лексической типологии, однако у Л. О. Наний впервые внимание направлено на полное и детальное сопоставление систем производных значений для нескольких прилагательных, у которых в русском и в китайском языке исключительно развита полисемия, в том числе с импликативным компонентом. Новаторской также является идея привлечь китайские двуслоги как инструмент для верификации семантических переходов и для поиска точек смежности семантических полей, т.е. для выявления ситуаций, могущих оказаться колексикализованными с терминами толщины и прямой/изогнутой формы в других языках; систематизация двуслогов с этой точки зрения проведена впервые.

Результаты исследования имеют несомненную **практическую значимость**: сопоставительное описание систем значений прилагательных, которое изложено в данной работе, можно использовать при составлении двуязычных и толковых словарей; также ценность для китайско-русской лексикографии представляет анализ двуслогов. Исключительно ценна работа Л.О. Наний и с точки зрения преподавания, поскольку выделяет именно случаи, сложные для учащихся: те, где у межъязыковых эквивалентов не совпадает объем значения или оценочный компонент.

Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения. Первая глава обрисовывает теоретические проблемы лексической типологии в сравнении с грамматической. В ней дан обзор различных подходов к типологическому исследованию лексики, включая фреймовый подход, обоснован его выбор, отмечены особенности составления семантических карт на его основе, а также показано состояние отечественных и зарубежных исследований лексики простейших размеров и форм (ни одно из них не описывает данный фрагмент лексической системы с использованием китайского материала и ориентацией на переносные значения). Изложены также особенности китайской лексикографической традиции, могущие повлиять на состав материала.

Во второй главе анализируется семантическое поле ТОЛСТЫЙ/ТОНКИЙ. Значения, покрываемые одной парой лексем в русском языке, в китайском лексикализуются по-разному в зависимости от топологического типа объекта (вытянутые vs. плоские предметы) и его одушевленности. Соответственно, и семантические переходы распределены по нескольким лексемам, однако общие тенденции совпадают; например, оба языка развивают значения с оценочной

коннотацией «тонкость > рафинированность» и «толщина > грубость», причем для китайского粗 *cī* значение «грубый; плохо обработанный» исторически является исходным.

Третья глава посвящена семантическому полю ПРЯМОЙ/КРИВОЙ. В отличие от предыдущего поля, здесь китайский и русский языки не проявляют различий по топологическому типу объекта, но соответствие между ними по-прежнему не является стопроцентным. Переходы, осложненные импликативным компонентом, оказываются лингвоспецифичными: так, при переносе в зону времени в китайском языке идея непосредственной связи в пространстве дает значение непрерывной продолжительности, а в русском немедленного следования. Более прозрачные метафоры совпадают; совпадает и факт противопоставления оценочных и безоценочных единиц в зоне отклонения от прямой формы.

Исследование Л. О. Наний заслуживает самой высокой оценки за последовательное и полное применение фреймового подхода к описанию полисемии. Объем значения рассмотренных единиц в обоих языках установлен начиная с уровня элементарных ситуаций, и в рамках этой методологии семантика проанализирована тщательно и полно.

Впечатляет и объем работы, проделанной с китайским материалом. Автор осознает тенденцию китайских словарей и справочников сохранять устаревшие значения и целенаправленно компенсирует это, используя несколько корпусов текстов и данные поисковой системы Байду, а также, что очень важно, проверяя примеры с информантами. В частности, для двуслогов при их огромном количестве была на корпусах проверена встречаемость и отобраны наиболее актуальные.

Работа не свободна от отдельных недочетов. Наряду с русским прилагательным *тонкий* хотелось бы видеть *тощий* – поскольку сочетание *тонкий человек* в современном русском языке скорее имеет переносное значение, *тощий* можно считать некоторым аналогом китайских терминов поперечного размера, специфичных для людей. Кажется небесспорной трактовка нескольких примеров – в частности, для слова *тонкий* значение восприимчивости 8.1 может быть экономнее объединить со значением 6.3, где ум уподобляется тонкому инструменту, а не производить от наблюдения за малозаметным объектом; *прямой* в сочетании *прямая вражда* в примере (24) больше напоминает конкретизатор оценки, чем значение непосредственности; слово *кривой* в примере (70) в сочетании *по кривым и горбатым улицам*, вероятно, все-таки однозначно характеризует направление, а не поверхность. Также не исключено, что привлеченное для типологического контекста английское *straight* «прямой» в примере (50) употреблено в своем сленговом значении «законопослушный»; тогда оно не описывает речевое поведение, хотя по-прежнему иллюстрирует типологическую релевантность метафоры «прямой > честный».

Для китайского указано, что единицы *xié* 斜 'косой' и 邪 'злой' этимологически родственны, а их общепринятое признание омонимами основано на разной иероглифической записи; за этим стоит проблема графики как критерия единства слова, в которую, конечно, не было необходимости углубляться, но можно было упомянуть более явно. Также странно, что не упомянуты китайские классификаторы: некоторые из них выделяют в самом языке классы предметов, соответствующие топологическим типам – т.е. одному из важных признаков в поле ТОЛСТЫЙ/ТОНКИЙ.

Высказанные замечания ни в коей мере не снижают высокий уровень и ценность данного диссертационного исследования.

Автореферат и публикации автора (из них три в изданиях, рекомендованных ВАК РФ) отражают актуальность и теоретическую значимость работы.

Диссертация Л. О. Наний удовлетворяет требованиям, предъявляемым ВАК РФ к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук (п.п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842). Людмила Олеговна Наний заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Отзыв составлен научным сотрудником отдела языков народов Азии и Африки, кандидатом филологических наук Паниной А. С. (специальность 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,aborигенов Америки и Австралии (японский язык)). Отзыв обсужден и утвержден на заседании Отдела языков народов Азии и Африки 27 апреля 2016 года, протокол № 7. Решение принято единогласно.

Зав. Отделом языков народов Азии и Африки
ФГБУН Институт востоковедения РАН, к.ф.н.

3. М. Шаляпина

Подпись З.М. Шаляпиной удостоверяю
Ученый секретарь ФГБУН ИВ РАН

А.В. Демченко



Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт востоковедения Российской Академии Наук
107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12
Тел.: +7 (495) 623-83-36
E-mail: languages@ivran.ru
<http://www.ivran.ru/>